**- La traductologie** La discipline universitaire qui étudie la traduction

علم الترجمة هو العلم الذي يهتم بدراسة الترجمة

**\_ Les théories de la traduction :** des bases en traduction proposées par des traductologues et des linguistes afin de diriger le traducteur et l'aider à bien effectuer sa tache.

أساسيات الترجمة اقترحها علماء الترجمة ومنظرون في اللسانيات من أجل إرشاد المترجم ومساعدته على أداء مهمته بشكل جيد.

**L’APPROCHE SOCIOLINGUISTIQUE النظرية السوسيولسانية (النظرية الاجتماعية اللسانية)**

Le courant sociolinguistique explique que **c’est le cadre social** qui définit ce qui est traduisible et ce qui ne l’est pas, ce qui est acceptable et ce qui ne l’est pas (par des mécanismes de sélection, de filtration ou encore de censure).

يوضح هذا التيار أن **الإطار الاجتماعي** (الظروف المحيطة بالنص: البيئة والثقافة) هو الذي يحدد ما هو قابل للترجمة وما هو غير ذلك ، وما هو مقبول وما هو غير مقبول (من خلال آليات الانتقاء أو الترشيح أو الرقابة).

**L’APPROCHE COMMUNICATIONNELLEالنظرية التواصلية (نظرية المعنى- النظرية التأويلية)**

Cette perspective affirme **que c’est le sens qui doit être traduit**, et non la langue.

يؤكد هذا المنظور أن **المعنى** هو الذي يجب ترجمته وليس اللغة.

**3. L’APPROCHE HERMÉNEUTIQUE ( النظرية الهرمونيتيقية أو النظرية التفسيرية)**

L’approche herméneutique est fondamentalement basée sur les travaux de George Steiner, qui pensait que toute communication humaine est une traduction. Dans son livre *After Babel*, il explique que la traduction n’est pas une science mais un « art exact » : le traducteur authentique doit être à même de se faire écrivain pour saisir le « vouloir dire » de l’auteur du texte original.

يعتمد المنهج التأويلي بشكل أساسي على جهود جورج شتاينر الذي كان يعتقد أن **كل تواصل بشري ترجمة.** في كتابه بعد بابل ، يوضح أن الترجمة **ليست علمًا ولكنها "فن دقيق**": يجب أن يكون المترجم الحقيقي قادرًا على أن يصبح **كاتبًا** من أجل فهم "ما يريد مؤلف النص الأصلي قوله" . (معنى النص الأصلي)

**4. L’APPROCHE LINGUISTIQUE (النظرية اللسانية)**

Toute traduction (qu’il s’agisse d’une [traduction marketing](https://culturesconnection.com/fr/traduction-marketing/), d’une [traduction médicale](https://culturesconnection.com/fr/traduction-medicale/), d’une [traduction juridique](https://culturesconnection.com/fr/traduction-juridique/), ou autre) doit, selon cette perspective, être considérée à partir des unités fondamentales que sont le mot, le syntagme et la phrase.

أي كل عملية ترجمة (سواء كانت ترجمة تسويقية ، أو ترجمة طبية ، أو ترجمة قانونية ، أو غير ذلك) يجب ، بناء على هذا المنظور ، أن تنطلق من الوحدات الأساسية وهي **الكلمة ، والعبارة ، والجملة.**

**الترجمة عملية لغوية .**

**5. L’APPROCHE LITTÉRAIRE ( النظرية الأدبية)**

Selon l’approche littéraire, la traduction ne doit pas être considérée comme une opération linguistique, mais bien comme une opération littéraire. Il y a dans la langue une « énergie » : celle-ci est véhiculée par les mots, ces mots qui sont le produit du vécu d’une culture. Cette charge est précisément ce qui leur donne leur force et, en dernier lieu, leur sens: c’est bien cela que le traducteur-écrivain doit traduire.

وفقا للمنهج الأدبي ، لا ينبغي اعتبار الترجمة عملية لغوية ، ولكن عملية **أدبية**. هناك "طاقة" في اللغة تنقلها الكلمات التي هي نتاج تجربة ثقافة ما. هذه الحمولة التي تحملها الكلمات هي بالضبط ما يمنحها قوتها ومعناها في النهاية: هذا ما يجب أن يترجمه المترجم –الكاتب.

**6. l’APPROCHE Fonctionnelle (la théorie de skopos)**

**النظرية الوظيفية (نظرية الهدف أو النظرية الغائية )**

Comme toute autre action humaine, la traduction a un but, et le mot skopos, dérivé du grec, est utilisé comme terme technique exprimant le but de traduction. Les skopos doivent être définis avant que la traduction puisse commencer ; pourquoi on traduit ? et à qui on traduit  ?

مثل أي عمل بشري آخر ، للترجمة غرض ، وكلمة skopos ، المشتقة من اليونانية ، تستخدم كمصطلح تقني للدلالة على الغرض من الترجمة. يجب تعيين الهدف قبل بدأ الترجمة؛ لماذا يقوم المترجم بعملية الترجمة ولمن ينقل نصه؟ ( تحديد الهدف من الترجمة والفئة الموجه إليها النص المترجم).

**-Le sourcier et le cibliste en traduction :** Le premier (**sourcier**) privilégie la langue source. Le second (**cibliste**) privilégie la langue cible.

**أنصار النص الأصلي ولغته وثقافته وأنصار النص الهدف ولغته وثقافته في الترجمة**

الأول (**Le sourcier**) يفضل لغة المصدر وثقافتها. الثاني (**cibliste**) يفضل اللغة الهدف وثقافتها.

**مثلا** ترجمة لفظ فردوس

**فردوس** هي [اسم علم](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%B9%D9%84%D9%85_%28%D9%86%D8%AD%D9%88%29) من أصول [عربية](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%BA%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9) تعني [البستان](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A8%D8%B3%D8%AA%D8%A7%D9%86) أو الروضة أو الحديقة، وقد ذكرت في [القرآن](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%B1%D8%A2%D9%86) مرتين. أولها في [سورة الكهف](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%B3%D9%88%D8%B1%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D9%83%D9%87%D9%81) – الآية 107 :”إِنَّ الَّذِينَ آَمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا “. والثانية في [سورة المؤمنون](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%B3%D9%88%D8%B1%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%A4%D9%85%D9%86%D9%88%D9%86) – الآية 23 :”الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ “.

في العالم العربي ترتبط كلمة “فردوس” بالدرجة العالية في [الجنة](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D8%AC%D9%86%D8%A9_%D9%81%D9%8A_%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%B3%D9%84%D8%A7%D9%85)، وهي درجة تتفجر منها أنهار الجنة الأربعة، كما ورد في حديث الرسول محمد: (الجنَّةُ مائةُ درجةٍ، بين كلِّ درجتَيْن كما بين السَّماءِ والأرضِ، ومن فوقها يكونُ العرشُ، وإنَّ الفردوسَ من أعلاها درجةً ومنها تُفجَّرُ أنهارُ الجنَّةِ الأربعةُ، فسلُوه [الفردوسَ](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D9%81%D8%B1%D8%AF%D9%88%D8%B3_%28%D8%A5%D8%B3%D9%84%D8%A7%D9%85%29)).

(ar.wikipedia.org من ويكيبيديا الموسوعة الحرة ). وعليه، يترجم le sourcier لفظ فردوس ب firdaws مع شرحه في الهامش أما le cibliste فينقله ب paradis وهو المصطلح الأقرب لثقافة القارئ باللغة الفرنسي.

## -unité de traduction : وحدات الترجمة

## En stylistique comparé, les unités de traduction (UT) sont la plus petite partie de l’énoncé qui forme un tout indissociable pour la traduction. Lorsqu’il s’attelle au déchiffrage du texte au stade de la pré-traduction, le traducteur trouve plus pratique de découper en petites unités ; plus sa traduction est littérale plus ses UT sont petites, et vice versa (Joelle Redouane, 85 : p111).

في الأسلوبية المقارنة ، وحدات الترجمة (TU) هي أصغر جزء من الكلام الذي يشكل جزءًا لا يتجزأ من الترجمة. عند العمل على فك رموز النص في مرحلة ما قبل الترجمة ، يجد المترجم أنه من العملي تقسيم النص إلى وحدات صغيرة ؛ فكلما كانت ترجمته أكثر حرفية ، كانت وحداتها أصغر ، والعكس صحيح.

وحدات الترجمة الصغرى هي الكلمة، العبارة، الجملة .

# - Domestication et étrangéisation : Le terme « domestication » est souvent utilisé pour indiquer l’adaptation du contexte culturel ou de termes propres à une culture tandis que le terme « étrangéisation » est souvent utilisé pour indiquer la préservation du contexte culturel original, comme les lieux, les noms, etc .

# التوطين والتغريب: غالبًا ما يستخدم مصطلح "التوطين" للإشارة إلى تكييف السياق الثقافي أو المصطلحات الخاصة بثقافة ما ، بينما يستخدم مصطلح "التغريب" غالبًا للإشارة إلى الحفاظ على السياق الثقافي الأصلي ، مثل الأماكن والأسماء ، إلخ.

# مثلا عند ترجمة الاسم joseph من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية إذا استعمل المترجم التوطين ينقله ب "يوسف" وإذا استعمل التغريب ينقله بجوزيف

# مثلا عند ترجمة المصطلح الاسلامي زكاة إلى اللغة الفرنسية مستعمل التوطين يترجمه ب don محاولا تقديم ترجمة يفهمها قارئ الترجمة الفرنسية ووفقا لثقافته. أما في حالة استعمال التغريب ينقلها ب zakat حتى يمنح قارئ الترجمة الفرنسية فرصة الاطلاع على ثقافة الغير.

# La Domestication et l’ étrangéisation se considèrent comme stratégies de la traduction. (note : la différence entre les stratégies et les techniques en traduction : les techniques sont utilisées afin de traduire les petites unités :mot, expression et phrase. Les stratégies sont utilisées afin de traduire un texte. )

# يعتبر التوطين  والتغريب من استراتيجيات الترجمة. (ملاحظة: الفرق بين الاستراتيجيات والتقنيات في الترجمة: تُستخدم التقنيات لترجمة الوحدات الصغرى وهي الكلمة والعبارة والجملة. تُستخدم الاستراتيجيات لترجمة النص).

# -Equivalence dynamique de Nida : Le traducteur doit créer chez ses lecteurs le même effet (la même réaction) que sur les lecteurs de l’œuvre original, et, pour cela, trouver « le plus proche équivalent naturel ».

# التكافؤ الديناميكي لـ نايدا يجب على المترجم أن يخلق في قرائه التأثير نفسه الذي حصل على قراء العمل الأصلي ، ومن أجل ذلك يجب أن يجد "أقرب معادل طبيعي".